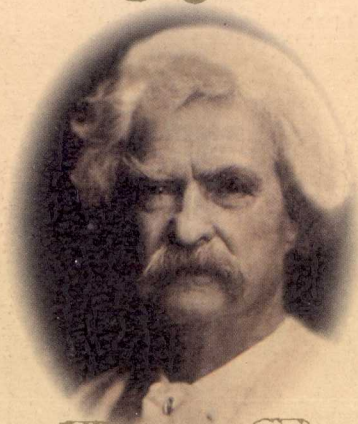




马克·吐温中短篇小说集

MAKETUWENZHONGDUANPIANXIAOSHUOJI

[美] 马克·吐温 著
汪树东 龙红莲 译

世界文学名著丛书



CS733828

马克·吐温中短篇小说集

MAKETUWENZHONGDUANPIANXIAOSHUOJI

[美] 马克·吐温 著

汪树东 龙红莲 译

I712.44
074

I712.44

074

重庆师大图书馆

(鄂)新登字 05 号

图书在版编目(CIP)数据

马克·吐温中短篇小说集/(美)马克·吐温著;汪树东,龙红莲译
武汉:长江文艺出版社,2004.6

ISBN 7-5354-2806-1

I. 马…

II. ①马…②汪…③龙…

III. 中短篇小说-作品集-美国-近代

IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 038440 号

责任编辑:刘 青 责任校对:陈 琪

封面设计:王祥林 责任印制:吴竹敏

出版:长江文艺出版社(电话:87679307 传真:87679300 邮编:430070)

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 10 楼)

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:黄冈日报社印刷厂

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:18.75 插页:2

版次:2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷

字数:440 千字 印数:1—8000 册

定价:25.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679307 87679310)

本社常年法律顾问:中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题,本社负责调换)

770307

马克·吐温生平与创作简介

马克·吐温原名塞缪尔·朗荷恩·克莱门斯，1835年11月30日生于美国密苏里州的小镇佛罗里达。父亲约翰·马歇尔·克莱门斯原是镇上的法官，有四个孩子，马克·吐温排行老三。克莱门斯法官受人尊敬，但收入微薄，家运并不兴旺。马克·吐温四岁时，全家迁居密西西比河畔的汉尼伯小镇，但家庭经济状况并没有好转，他的父亲生性耿直，不善逢迎，更兼命运不济，买了田地未见收益，开店又赔本，负债累累，最后只好拍卖财物以偿债，在一贫如洗中一病而逝。父亲死后，12岁的马克·吐温不得不辍学到印刷所去当学徒，15岁时就开始了写作生涯，主要写幽默小品与杂文。马克·吐温生性富于幻想，总想干一番惊天动地的大事业。大约21岁时，他终于有机会在密西西比河航行的船上干活，学习驾驶轮船与领航。后来用的笔名马克·吐温就是航海术语，意为“测标两寻”，即十二英尺的水位安全，船可通过。1858年，他当上了领航员，成了“一个水上城市的掌舵人”，收入颇丰，衣冠楚楚，留着长长的颊须，头戴一顶高高的锥形毡帽，广交朋友，接触了形形色色的人，知道了许多国内国外大事，乃至私事秘闻及小道消息。这段生活为他今后的创作提供了丰富的素材。

然而好景不长，1861年南北战争爆发后，作为南方人，他

虽然反对南方的蓄奴制度，但受乡土观念的限制，还是从了军。不过，三个星期后，吃尽苦头的马克·吐温逃回了家中，很快就逃到西部的内华达州去谋求发展了。他先去淘金，后去报馆当记者，这是他写作生涯的真正起点。1865年，他创作了短篇小说《加利维拉县声名狼藉的跳蛙》，这是他的成名作，那种美国西部幽默故事赢得了读者的喜爱。

南北战争结束后，马克·吐温来到旧金山，后又以新闻记者的身分从纽约出发沿地中海赴欧洲旅行，《傻子国外旅行记》详尽地记载了一路所见所闻，让读者领略了融揶揄、讽刺、玩笑、机智于一体的马克·吐温式的幽默风格。1870年，经过漫长而又曲折的恋爱历程，他终于和纽约一位富商的女儿结婚，定居在康涅狄格州的哈特福德。1874年，他同别人合著了一部长篇小说《镀金时代》，嘲讽了当时弥漫美国的投机、发财的气氛。此后长时间里，马克·吐温以写作为生，收入颇丰，生活稳定。在此期间，他创作了十来部长篇小说，其中《汤姆·索亚历险记》、《在密西西比河上》、《哈克贝利·费恩历险记》等都已经成为美国十九世纪文学经典名著。

从19世纪80年代末开始，马克·吐温的创作进入后期，幽默、滑稽少了，讽刺、批判更多了，严肃的社会问题常常成为他关注的中心。《亚瑟王朝上的康涅狄格美国人》被誉为当代“黑色幽默”的先驱。《傻瓜威尔逊》、《冉·达克》或批判美国的种族歧视或歌颂法国的民族英雄，现实性都很强。

80年代后期，马克·吐温投资“佩奇排字机”的试制工程，又经营出版公司，但不幸这两项工作均以失败告终，因此陷入了负债的窘境，而不得不到世界各地环游，四处演讲。晚年，因为事业的不顺利、妻子的去世、爱女的早逝等不幸，他的许多作品中都弥漫着一种阴冷的悲观色彩，他在中篇小说《神秘的陌生人》中借撒旦之口更是把这种色彩大肆渲染。

马克·吐温诞生那一年，哈雷彗星划过长空，该星于1910年返回，马克·吐温预言他将随这颗彗星而去。1910年4月19日，哈雷彗星闪现天际，四天后，马克·吐温果然离开了人间。

幽默讽刺是马克·吐温小说创作的最显著特征，鲁迅说他的幽默之中含着哀怨，含着讽刺。他的幽默独具特色，他喜欢贴近生活，选择生活中最具讽刺意义的事物加以漫画式的夸张，让人在捧腹大笑之余对生活进行深刻的思考，使幽默具有丰富的现实内容。他的作品往往是叙述者一本正经而所叙述的事却荒诞不经，两者形成鲜明的对照，由此产生令人发笑的喜剧性的效果。

本书精选了马克·吐温脍炙人口的中短篇小说24篇。这些小说或记叙人间的各种奇事异闻，展示人生百态，如《火车上的嗜人事件》、《一桩稀奇事》等；或辛辣地讽刺金钱社会中人性的扭曲，如《百万英镑》、《败坏了赫德莱堡的人》等；或嘲讽世俗社会中让人苟且偷安的道德规范，如《坏孩子的故事》、《好孩子的故事》等；或展示极端情境中人性的可能性，如《一个垂死者的忏悔》、《一个扑朔迷离的间谍故事》、《神秘的陌生人》等；或抒写作者心灵中良善温暖的一面，如《加利福尼亚人的故事》、《亚当和夏娃的日记》等。这些作品中马克·吐温式的幽默色彩都极为鲜明，其中更蕴涵着作者对人生的深邃思索。

本书根据查里斯·内德尔编辑的由美国戴伯台公司1983年出版的《马克·吐温短篇小说全集》译出，各篇小说大致按照发表时间先后顺序排列。翻译不当之处恳请读者指正批评。

愿读者开卷有益。

翻译者

2003年8月

目 录

马克·吐温生平与创作简介·····	1
加利维拉县声名狼藉的跳蛙·····	1
坏孩子的故事·····	8
火车上的嗜人事件·····	12
罗马万神殿维纳斯神像的故事·····	22
一个奇怪的梦·····	30
竞选州长·····	42
好孩子的故事·····	48
一个真实的故事·····	53
爱德华·米尔斯和乔治·本顿的故事·····	59
一桩稀奇事·····	66
白象失窃记·····	97
一个垂死者的忏悔·····	121
加利福尼亚人的故事·····	143
亚当和夏娃的日记·····	152
他是否还在人间·····	189
百万英镑·····	201
为艾德带来好运的玩笑·····	224

败坏了赫德莱堡的人	234
被延误的俄国护照	291
一个扑朔迷离的间谍故事	315
那是天堂？还是地狱	389
一条狗的故事	416
三万美元的遗产	429
神秘的陌生人	464

加利维拉县声名狼藉的跳蛙

一位朋友从东部给我来信，托我去拜访性情随和、善于言谈的老西蒙·惠勒，打听打听我朋友的朋友列奥尼达·斯迈利的消息。我照托去了，下面说说我此次拜访的经历。我一直怀疑列奥尼达·斯迈利根本不存在；我的朋友也根本不认识这样一个人物，大概他是推想我若向老惠勒问起他，就会使他联想起臭名昭著的吉姆·斯迈利，然后他就会打开话匣子，搬出关于那个人一些令人生气的往事，废话连篇，沉闷不堪，对我毫无益处，徒然使我烦得要命。如果那就是他的诡计，他的确是得偿所愿了。

在那业已衰落的安吉尔矿区的一家破落酒馆里，我找到了西蒙·惠勒，他正靠在火炉旁舒服地打盹。他肥胖，秃顶，面容安详，和善质朴。他醒过来，向我问好。我告诉他，我的一位朋友托我向他打听他少年时代一个名叫列奥尼达·斯迈利的可爱伙伴——列奥尼达·斯迈利牧师，福音会里一个年轻的牧师，我的朋友曾听说他有一段时间就住在安吉尔矿区。我又补充道，若惠勒先生能告诉我关于这位列奥尼达·斯迈利牧师的一些消息，我会很感激他的。

西蒙·惠勒把我让到一个角落里，用他的椅子拦住我，然后坐下，向我滔滔不绝地讲述了下面这个故事。讲述中，他既未笑一笑，也没有皱一皱眉头，一如他开始说第一句话时的那种细水

长流的声调，他也没有流露出丝毫热情。可是在他那自始至终的叙述中，有一种让人感动的认真与诚恳，这分明使我感觉到虽然他决不认为这个故事有什么可笑或有趣的地方，但他把它看作一桩重要事情，并敬佩那两位主角，觉得他们是斗智的大才。我让他随意讲下去，一次也没有打断过他。

“列奥尼达牧师，唔，列奥尼达牧师——咳，从前，这儿有个家伙叫吉姆·斯迈利，那是 49 年春天——也许是 50 年春天——我记不准了。不过我之所以觉得是这两个时候，是因为他来到矿区时，那个大蓄水槽还没有修好。但不管怎么说，他是这儿最怪的人了，他无论碰上什么事，只要找到一个对手，他就要和人家打赌。要是找不到对手，换一方他也这样。只要别人愿意怎么打赌，他就怎么打赌——只要赌得成，他就心满意足。但是尽管这样，他运气还是好，出乎寻常的好；每一次打赌他几乎总是赢家。他总是留意着各种打赌的机会。就像我刚才说的那样，不管遇上什么事，只要有人提起，那家伙就要和人家打赌，而且随便你挑哪一边都可以。如果有赛马，结束时你就会发现他要么喜气洋洋要么输得两手空空。要是有人斗狗，他也会赌上一把；要是有人斗猫，他也会赌上一把；要是有人斗鸡，他同样会赌上一把。嗨，即使看到两只鸟站在篱笆上，他也会和你打赌哪只鸟先飞走。要是野外的布道会，他会按时到场，拿华克尔牧师打赌。他认为华克尔牧师是这一带讲道讲得最好的，本来也是，他的确是个好人。甚至只要他看到一只屎壳郎往什么地方走，他也会和你打赌——赌这只屎壳郎要多久才能到达它要去的地方。如果你同意和他打赌，他将会跟着这只屎壳郎，即使直到墨西哥，他也要弄清楚它到底要去什么地方，在路上要花多少时间。这儿许多小孩都看到过那个斯迈利，也都能告诉你一些他的事情。嗨，无论是什么，对他都一样——他赌什么都行——实在是一个顶有趣的角色。帕森·华克尔牧师的妻子有一次病倒了，好长一

段时间，好像是没救了。一天早晨，华克尔牧师走进来，斯迈利迎上去问他的妻子怎么样了，他说她好多了——感谢主无限的慈悲——看情形，只要老天保佑，她还可以恢复健康。可是斯迈利，想都没想就脱口而出，‘咳，我敢赌两块五毛钱，她压根儿就不会好起来。’

“斯迈利有匹母马——孩子们叫它十五分钟的老爷马。不过，你知道，那只是孩子们的玩笑，它比那跑得快些。虽然它跑得很慢，患有哮喘，要不就害肺病，或者其它诸如此类的毛病，但是他还常常靠它赢钱。比赛中他们总是让它先跑两三百码，然后一下子撵上它；但是每次快到终点时，它就上了劲头，简直是拼命地跑，一跳一跳地跨着大步往前撵，它疲软的两腿乱摔，一会儿摔到空中，一会儿摔到一边踢到栏杆上，掀起的灰尘越来越多，咳嗽、打鼻子的声音越来越响——结果总是赶到裁判台前，恰好超过人家一脖子那么远，刚好让人能够算得清楚。

“他有一只小斗狗，看着它那古里古怪的样子，你会以为它不值一钱，只会闲坐一旁，瞅准机会去偷点东西。但是只要一在它身上赌钱，它马上就不同啦，它那下嘴唇就开始伸出，就像一艘轮船前面的水手舱一样，它的牙也露了出来，亮闪闪得像火炉。别的狗可能会抓住它，欺负它，咬它，咬住它的颈部把它接二连三地摔出去，但是安德鲁·杰克逊——这是那小狗的名字——安德鲁·杰克逊非要等到能找到它满意的地方才开口，别的地方它全不在乎——这样赌注就成倍成倍地压在另一方，直到堆得高高的；然后突然之间，它就一口咬住对方的后腿，死咬不放——并不嚼，你明白吗，只紧紧咬住，直到它们认输为止，为此即使拖上一年也在所不辞。斯迈利在这只小狗身上总是赢，直到后来它碰上了一只没有后腿的狗，因为它的后腿让圆锯给锯掉了。等斗了好一阵的时候，赌注通通压上啦，安德鲁·杰克逊就去咬它爱咬的地方，但它马上就看出它被耍弄了，那只狗叫它扑

了个空，这么说吧，它大吃一惊，大失所望，便再也不想去赢取胜利了，因此吃了个大亏。它瞥了斯迈利一眼，似乎说它心已经碎了，这完全是他的错，不该弄一条没有后腿的狗来叫它斗，因为它最拿手的就只有这一招。功败垂成后，它就瘸着腿走到一边，躺下死了。安德鲁·杰克逊是条好狗，如果它活着，会出名的，因为它有本事，而且有天才——这个我知道，它没有什么便宜可占，如果没有特殊的才能，碰到那些厉害的对手也不可能斗得过。每当我想起它那最后一场争斗和那急转直下的情势，我就感到难受。

“唉，斯迈利这家伙还养了会捉耗子的小狗、小公鸡和小公猫等一大堆这些东西，不管你用什么东西与他打赌，他准能赢你。一天，他捉到一只青蛙带回家，说他准备培养它。这样一连三个月，他就什么也没干，只呆在他家后院教青蛙跳远。果然不出所料，他真的教会它啦。只要他在后面戳它一下，那个青蛙马上就会跳起来，在空中翻滚，像个面包圈——看它在空中翻一个筋斗，如果状态好的话，还可以翻两个，然后稳稳地落下，像一只猫。他还训练它捉苍蝇，他训练得如此勤快，以至于每一次只要它一看到苍蝇，不管有多远，它都能捉住。斯迈利说，只要好好培养一下，一只青蛙会干任何事情——我倒信他哩。咳，我就看到过丹尼尔·韦伯斯特——那只青蛙的名字就叫丹尼尔·韦伯斯特——呆在这地板上，呱呱大叫，‘苍蝇，丹尼尔，苍蝇！’你简直来不及眨眼，它就直直地蹦起，在柜台那儿捉住了一只苍蝇，然后跳到地板上，像一块泥巴一样结实。看看它那个样子，它用后腿搔搔脑袋，好像捉只苍蝇只不过是干了青蛙该干的事，没什么大不了的。你简直没看过像它这么又谦虚又正直的青蛙，它也实在聪明透了。要是在平地上正儿八经地跳的话，它猛一用劲，准能比你看到过的任何青蛙跳得都更远。在平地上跳远是它的强项，你明白吧；要是打起赌来，斯迈利就会在它的身上压下所有

钱，一个子儿也不剩。斯迈利为他的青蛙得意极了，的确是那样，那些走过四方见过世面的人都说它比他们看到过的任何青蛙都棒。

“唉，斯迈利把那个小家伙装在一个小小的格子笼里，常常带到市集上去，用它来打赌。一天，来了一个伙计——他还是头一次来到矿区——遇到他带着笼子，就说：

“‘你笼子里装的是啥东西？’

“斯迈利有点爱理不理地说，‘也许是只鹦鹉，也许是只金丝雀，也许什么也不是——它只是只青蛙。’

“那个伙计接过笼子，仔细地看起来，还把它翻过来又翻过去，然后说，‘呃，是这么回事。喂，它又有什么用？’

“‘咳，’斯迈利满不在乎地说，‘它擅长一件事，我敢断定——它能比加利维拉县中的任何一只青蛙跳得都更远。’

“那个伙计再次拿起笼子，挑剔地看了很久，又还给斯迈利，从容地说：‘呃，我倒看不出这只青蛙比别的青蛙好在哪里。’

“‘大概你是看不出来，’斯迈利说，‘你可能了解青蛙，你也可能不了解青蛙；你可能有经验，你也可能没有经验，只是个生手。不管怎么说，我坚持我的意见，我可以赌四十块钱，它能比加利维拉县中任何一只青蛙跳得都更远。’

“那个伙计盘算了一下，有点为难地说，‘唉，在这儿我只是个生人，我没有青蛙，如果我有一只青蛙，我就和你打赌。’

“斯迈利却说，‘那好办，那好办，你帮我拿一会儿笼子，我去给你弄一只青蛙来。’那个伙计就拿着笼子，拿出四十块钱，与斯迈利的钱放在一起，坐下等着。

“在那儿等了好一会儿，那个伙计想了想，然后把青蛙从笼子里拿了出来，撬开它的嘴巴，拿一个小匙，用打鹌鹑的小子弹把它喂得饱饱的——给它灌得都快到下巴那儿了——然后让它蹲在地上。斯迈利跑到泥塘里，在烂泥里稀里哗啦地找了一阵，终

于逮住一只青蛙，带了回来，交给那个伙计，说：

“‘好吧，如果你准备好了，就把它与丹尼尔放在一块，让它们前爪齐平，我来喊口令，’他说，‘一——二——三——跳！’他和那个伙计从后面动一下各自的青蛙，新抓来的青蛙跳得很得劲，可是丹尼尔鼓了一把劲，耸了耸肩膀——就像这样——就像一个法国人，但没有用——它动都动不了；它就像一座教堂一样稳稳地生了根，一点都不能动弹，比一艘抛了锚的船还糟糕。斯迈利大吃一惊，他恶心透啦，但他当然不知道是怎么回事。”

“那个伙计拿了钱就动身走了；当他要走出大门时，他从肩膀上伸出大拇指——就像这样——又一次向丹尼尔从从容容地说，‘我倒看不出这只青蛙比别的青蛙好在哪儿。’

“斯迈利站在那儿，搔搔头，向下看了丹尼尔好一会儿，最后说，‘我实在弄不懂这家伙为什么这次泄了气——我看，说不定它出了什么毛病——它看起来有点鼓鼓囊囊的，’他捏住丹尼尔的脖子，提了起来，掂了掂，说，‘咳，它要没有五磅重才怪哩。’他倒提着丹尼尔，结果它就呼噜呼噜地吐出两把小子弹。这下他明白怎么回事了，他简直气疯了——扔下青蛙，出去追那个伙计，但他没追上。后来……”

此时，西蒙·惠勒听到前院有人叫他，就站起来去看看是怎么回事。他一边往外走，一边转过头来对我说，“就坐在那儿，陌生人，放松一点——我去一会儿就来。”

可是，对不起，我觉得再把那个有赌癖的流氓吉姆·斯迈利的故事听下去，我也不可能得到什么关于列奥尼达·斯迈利牧师的消息，因此我就走了。

在门口，我又遇到了那位好客的惠勒回来了，他就拦住我，接着往下说：

“那么，有一年斯迈利养了只独眼的黄牛，没有尾巴，很敦实的，就像只香蕉，后来……”

不过，我既没有时间也没有兴致去听那头倒霉的黄牛的故事，我只好告辞了。

1865 年

奉姑的干婆家

奉姑的干婆家，是在一个山清水秀的地方。那里有一座古老的石桥，桥下是一条清澈的小溪。溪边种满了各种各样的果树，每到秋天，就是一片金黄。那里的人们生活得很简单，也很快乐。他们喜欢种地，也喜欢钓鱼。奉姑的干婆家，是一个很有名的地方。那里的人们都很热情，也很好客。奉姑的干婆家，是一个很有名的地方。那里的人们都很热情，也很好客。

奉姑的干婆家，是一个很有名的地方。那里的人们都很热情，也很好客。奉姑的干婆家，是一个很有名的地方。那里的人们都很热情，也很好客。奉姑的干婆家，是一个很有名的地方。那里的人们都很热情，也很好客。奉姑的干婆家，是一个很有名的地方。那里的人们都很热情，也很好客。

坏孩子的故事

从前有一个坏孩子，名叫吉姆——不过，只要你注意一下，你就会发现你们主日学校^①的教科书上的坏孩子几乎总是叫詹姆斯。这一个坏孩子就叫吉姆，这有点奇怪，不过这是事实。

他也没有什么患病的母亲——一个诚心诚意信教的患肺病的母亲，她倒乐意躺进坟墓里，永远安息，只可惜她对自己生的孩子爱得要命，不免担心她走后这个世界会对他冷酷无情。主日学校的教科书里的坏孩子大都叫詹姆斯，而且都有患病的母亲，她们会教导他说，“现在我躺下来乖乖地睡觉”，以及诸如此类的话，还用甜蜜凄凉的声调给他们唱催眠歌，亲吻他们，祝他们晚安，而且还跪在床前，偷偷地抹泪。不过这个小家伙的情形却大相径庭。他是叫吉姆，他的母亲却什么毛病也没有——既没有肺病，也没有任何那一类的毛病。她非但没有毛病，反而相当强壮，她也不虔诚地信教；此外，她对吉姆的情况也漫不经心。她就说过即使他摔断脖子，那也没有什么大不了的。她老是打吉姆的屁股，催他去睡觉，她也从不亲吻他，祝他晚安；恰恰相反，她走开时，还要赏他几个耳光。

一次这个坏孩子偷了食品房的钥匙，溜了进去，吃了一些果

① 主日学校是基督教会办的在星期日念《圣经》进行宗教教育的学校。

酱，又用柏油装满罐子，好让他的母亲看不出什么两样；不过他心中并没有立即出现什么难受的感觉，也没有什么东西在他耳边悄悄说道，“不听母亲的话对不对？干这样的事有没有罪？坏孩子把他慈爱的母亲的果酱狼吞虎咽之后会得到什么报应？”随后他也没有独自跪下，发誓永不再干坏事了，并且心情愉快地站起来，跑去把一切都告诉他的母亲，请求她原谅，自然他的母亲便眼中满含热泪，又骄傲又感激地为他祝福。不；那只是教科书里其他坏孩子所遭遇的一切；不过奇怪得很，这个吉姆所遭遇到的却远不是这么一回事。他吃了果酱，还说它顶呱呱，口气真是又顽皮又下流；他把柏油装进去，还说那也顶呱呱，而且哈哈大笑，并且想到要是那个“老太婆”发现了准会“发脾气、哼鼻子”；后来要是她真的发觉了，他就会说完全不知道这回事，于是她就会狠狠地抽他一顿鞭子，抽得他直哭。关于这孩子的一切都很稀奇——无论从哪方面来看，他与那些教科书里叫詹姆斯的坏孩子没有什么是一样的。

一次他爬到农民艾柯恩的苹果树上去偷苹果，树枝并没有断，他也没掉下来摔断胳膊，也没有被农民的大狗咬伤什么地方，当然也就没有躺在床上痛苦不堪呻吟几个星期，也没有忏悔，从此变成一个好孩子。哦，没有；他想偷多少苹果，就偷了多少苹果，还安然无恙地下来了；他也提防着狗，当它来咬他时，他就用一个砖块迎头痛击。真是奇怪得很——像这样的事在那些斯文的小书里从来就没有发生过，那些书镶着大理石花纹的书脊，里面还有多种插画，画中男人们穿着燕尾服，戴着钟形顶的帽子，穿着裤腿很短的裤子，而女人们用胳膊夹住裙子的腰部，因为裙子里没有裙圈。像吉姆干的这类事情，无论在哪一本主日学校的教科书里都找不到。

一次他偷了老师的小刀，当他害怕被发觉会挨鞭子时，他就把它偷偷地塞进乔治·威尔逊的帽子中——乔治·威尔逊是可怜的